

**No. 218**

---

**BRAZIL  
and  
URUGUAY**

**Exchange of notes constituting an administrative agreement  
for the exchange of diplomatic correspondence by airmail  
in special bags. Montevideo, 16 December 1944**

*Official texts: Portuguese and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of Brazil on 6 June 1950.*

---

**BRÉSIL  
et  
URUGUAY**

**Echange de notes constituant un accord administratif concer-  
nant l'échange de la correspondance diplomatique, par  
valises spéciales et par voie aérienne. Montevideo, 16 dé-  
cembre 1944**

*Textes officiels portugais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire le 6 juin 1950 à la demande du Brésil.*

No. 218. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ADMINISTRATIVE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND URUGUAY FOR THE EXCHANGE OF DIPLOMATIC CORRESPONDENCE BY AIR MAIL IN SPECIAL BAGS. MONTEVIDEO, 16 DECEMBER 1944

Nº 218. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ADMINISTRATIF ENTRE LE BRÉSIL ET L'URUGUAY CONCERNANT L'ÉCHANGE DE LA CORRESPONDANCE DIPLOMATIQUE, PAR VALISES SPÉCIALES ET PAR VOIE AÉRIENNE. MONTEVIDEO, 16 DÉCEMBRE 1944

I

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

Montevidéu, 16 de dezembro de 1944

Nº. 83

Senhor Ministro

Tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo dos Estados Unidos do Brasil e em complemento ao Acôrdo Administrativo assinado entre os Governos do Brasil e da República Oriental do Uruguai por notas trocadas a 25 de junho de 1919, a conclusão de um Acôrdo destinado à permuta da correspondência diplomática, dos dois países, em malas especiais, por via aérea, nos seguintes têrmos :

1) A correspondência diplomática, de caráter urgente, permutada entre o Ministério das Relações Exteriores do Brasil e a Embaixada do Brasil em Montevidéu e, bem assim, a trocada entre o Ministério das Relações Exteriores da República Oriental do Uruguai e a Embaixada uruguaia no Rio de Janeiro, deverão ser transportadas, por via aérea, em malas diplo-

<sup>1</sup> Came into force on 16 December 1944, by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 décembre 1944, par l'échange desdites notes.

máticas, de pêsso máximo de 2 quilogramas, inclusive o recipiente postal, cujas dimensões não deverão exceder de 0,40m de comprimento, 0,30m de largura e 0,05m de espessura.

2) As autoridades postais brasileiras e uruguaias tomarão as medidas complementares necessárias à execução do serviço e fixarão de comum acôrdo e segundo as indieações sugeridas pela experiência, no Rio de Janeiro e em Montevidéu, respectivamente, dia, hora e local de entrega das malas, que serão expedidas pelos Correios locais e transportadas pelas emprêsas aeroviárias encarregadas do serviço postal de transporte aéreo como remessa urgente.

3) As malas serão munidas de fechaduras, cadeados ou fechos de segurança, ficando o Ministério das Relações Exteriores do Brasil e a Embaixada do Brasil em Montevidéu de posse das chaves ou alicates das malas brasileiras e o Ministério das Relações Exteriores da República Oriental do Uruguai e a Embaixada uruguai no Rio de Janeiro de posse das chaves ou alicates das malas uruguais.

4) As malas diplomáticas de ambos os países serão invioláveis, isentas de verificação, gozarão das franquias concedidas aos correios de Gabinete e serão transportadas, uma, de cada país, por viagem, em qualquer sentido, pelas emprêsas encarregadas do serviço de transporte postal aéreo.

5) As malas diplomáticas do Brasil e do Uruguai serão transportadas pelas emprêsas aeroviárias com completa isenção de taxas e ônus de qualquer natureza e serão incluídas em malas postais destinadas ao transporte da correspondência aérea entre os dois países.

6) Os Governos do Brasil e da República Oriental do Uruguai tomarão de per si, as providências de ordem administrativa necessárias, junto das emprêsas nacionais ou estrangeiras que fazem o serviço postal aéreo nos respectivos territórios, a fim de assegurar o transporte das malas diplomáticas de cada um dos países.

7) O presente acôrdo entrará em vigor nesta data, podendo ser denunciado por meio de nota. A denúncia produzirá os seus efeitos um mês após a data do seu recebimento pelo Ministério das Relações Exteriores do outro Govêrno.

Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Baptista LUSARDO

A Sua Excelência o Sr. Doutor José Serrato  
Ministro das Relações Exteriores

## II

## SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

## DEPARTAMENTO DE TRATADOS, Y ANALES DIPLOMÁTICOS

Montevideo, 16 de Diciembre de 1944

1912/913-206

Señor Embajador :

Tengo el honor de manifestar a V. Ex., en respuesta a la nota N.º 83, de esa Embajada, que queda aceptada por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay la propuesta de concluir, en complemento del Acuerdo Administrativo firmado entre los Gobiernos del Uruguay y de los Estados Unidos del Brasil por notas cambiadas el 25 de junio de 1919, un Acuerdo destinado a la permuta de la correspondencia diplomática de los países, en valijas especiales, por vía aérea, en los siguientes términos :

1) La correspondencia diplomática, de carácter urgente, permutada entre el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay y la Embajada uruguaya en Río de Janeiro, como asimismo la canjeada entre el Ministerio de Relaciones Exteriores del Brasil y la Embajada brasileña en Montevideo, deberán ser transportadas, por vía aérea, en valijas diplomáticas, de peso máximo de 2 kilogramos, el recipiente postal inclusive, cuyas dimensiones no deberán exceder de 0,40 mts. de longitud, 0,30 mts. de ancho y 0,05 mts. de espesor.

2) Las autoridades postales uruguayas y brasileñas tomarán las medidas complementarias necesarias para la ejecución del servicio y fijarán, de común acuerdo y según las indicaciones sugeridas por la experiencia, en Montevideo y en Río de Janeiro, respectivamente, el día, hora y local de entrega de las valijas, que serán expedidas por los correos locales y transportadas por las empresas aeronáuticas del servicio postal de transporte aéreo como remisión urgente.

3) Las valijas llevarán cerraduras, candados y cerrojos de seguridad, quedando el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay y la Embajada uruguaya en Río de Janeiro en posesión de las llaves o alicates de las valijas uruguayas, y el Ministerio de Relaciones Exteriores del Brasil y la Embajada brasileña en Montevideo en posesión de las llaves o alicates de las valijas brasileñas.

4) Las valijas diplomáticas de ambos países serán inviolables, exoneradas de verificación, gozarán de las franquicias concedidas a los correos de Gabinete y serán transportadas, una de cada país, por viaje, en cualquier sentido, por las empresas encargadas del servicio de transporte postal aéreo.

5) Las valijas diplomáticas del Uruguay y del Brasil serán transportadas por las empresas aeronáuticas con completa exoneración de tasas y derechos de cualquier naturaleza y serán incluídas en valijas postales destinadas al transporte de la correspondencia aérea entre los dos países.

6) Los Gobiernos de la República Oriental del Uruguay y del Brasil tomarán, de por sí, las providencias de orden administrativo necesarias, ante las empresas nacionales o extranjeras que realicen el servicio postal aéreo en los respectivos territorios, a fin de asegurar el transporte de las valijas diplomáticas de cada uno de los dos países.

7) El presente acuerdo entrará en vigor en esta fecha, pudiendo ser denunciado por medio de una nota. La denuncia producirá sus efectos un mes después de la fecha de haber sido recibida por el Ministerio de Relaciones Exteriores del otro Gobierno.

Reitero al señor Embajador, las seguridades de mi muy alta consideración.

José SERRATO

Al Excelentísimo Señor Doctor João Baptista Lusardo  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos del Brasil

## TRANSLATION — TRADUCTION

## I

## BRAZILIAN EMBASSY

Montevideo, 16 December 1944

No. 88

Sir,

I have the honour to propose to Your Excellency on behalf of the Government of the United States of Brazil and as a complement to the Administrative Agreement concluded between the Governments of Brazil and the Republic of Uruguay by notes exchanged on 25 June 1919, the conclusion of an Agreement for the exchange of the diplomatic correspondence of the two countries by airmail in special bags, on the following terms :

(1) The diplomatic correspondence of an urgent character exchanged between the Brazilian Ministry for Foreign Affairs and the Brazilian Embassy at Montevideo and also that exchanged between the Uruguayan Ministry for Foreign Affairs and the Uruguayan Embassy at Rio de Janeiro shall be carried by airmail in diplomatic bags with a maximum weight of 2 kilogrammes inclusive of the container, the dimensions of which shall not exceed 40 centimetres in length, 30 centimetres in width and 5 centimetres in height.

(2) The Brazilian and Uruguayan postal authorities shall take the complementary measures requisite for the carrying out of the service and shall decide by common consent and in the light of their experience the day, hour and place for the delivery of the bags at Rio de Janeiro and at Montevideo, respectively, which shall be forwarded by the local posts and transported as urgent matter by the airlines engaged in carrying the mails.

(3) The bags shall be provided with locks, padlocks and safety bolts, the Ministry for Foreign Affairs of Brazil and the Brazilian Embassy at Montevideo keeping possession of the keys or pliers of the Brazilian bags and the Uruguayan Ministry for Foreign Affairs and the Uruguayan Embassy at Rio de Janeiro keeping possession of the keys or pliers of the Uruguayan bags.

(4) The diplomatic bags of both countries shall be inviolable and exempt from examination, shall enjoy the privileges accorded to Cabinet mail and shall be carried, one of each country, for a journey in any direction by the companies engaged in airmail service.

## TRADUCTION — TRANSLATION

## I

## AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

Montevideo, le 16 décembre 1944

N° 83

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement des États-Unis du Brésil, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence de compléter l'Accord administratif intervenu le 25 juin 1919, sous forme d'échange de notes, entre le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, par la conclusion d'un accord concernant l'échange de la correspondance diplomatique entre les deux pays par valises spéciales et par voie aérienne, qui serait rédigé dans les termes suivants :

1) La correspondance diplomatique urgente, échangée entre le Ministère des relations extérieures du Brésil et l'Ambassade du Brésil à Montevideo, ainsi qu'entre le Ministère des relations extérieures de la République orientale de l'Uruguay et l'Ambassade de l'Uruguay à Rio-de-Janeiro, sera transportée, par voie aérienne, dans des valises diplomatiques, dont le poids maximum, y compris le contenant du courrier, sera de 2 kilogrammes et dont les dimensions ne devront pas excéder 40 centimètres de longueur, 30 centimètres de largeur et 5 centimètres de hauteur.

2) Les autorités postales brésiliennes et uruguayennes prendront les mesures complémentaires nécessaires à l'exécution du service et fixeront de commun accord, compte tenu de l'expérience, le jour, l'heure et le lieu de la remise respective des valises, à Rio-de-Janeiro et à Montevideo; les valises seront expédiées par les services postaux locaux et transportées comme envoi urgent par les entreprises de transport aérien assurant le service postal.

3) Les valises seront munies de serrures, de cadenas ou de verrous de sûreté; le Ministère des relations extérieures du Brésil et l'Ambassade du Brésil à Montevideo conserveront les clés ou les pinces des valises brésiliennes; le Ministère des relations extérieures de la République orientale de l'Uruguay et l'Ambassade de l'Uruguay à Rio-de-Janeiro conserveront les clés ou les pinces des valises uruguayennes.

4) Les valises diplomatiques des deux pays seront inviolables, elles ne seront pas soumises au contrôle et elles jouiront des privilèges accordés au courrier de cabinet. Elles seront transportées par les entreprises assurant le service postal aérien à raison d'une de chaque pays par voyage, dans un sens comme dans l'autre.

(5) The diplomatic bags of Brazil and Uruguay shall be carried by the air companies, shall enjoy complete exemption from imposts and duties of every kind and shall be included in mail sacks intended for the carrying of airmail between the two countries.

(6) The Governments of Brazil and Uruguay shall themselves make the administrative arrangements with the domestic or foreign companies engaged in airmail service in their respective territories necessary to secure the carrying of the diplomatic bags of each of the countries.

(7) The present agreement shall enter into force as of this date and can be denounced by note. Such denunciation will be effective one month after its receipt by the Ministry for Foreign Affairs of the other Government.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Baptista LUSARDO

To His Excellency Dr. José Serrato  
Ministry for Foreign Affairs

## II

### DEPARTMENT OF TREATIES AND DIPLOMATIC ARCHIVES

Montevideo, 16 December 1944

1912/913-206

Sir,

I have the honour to inform Your Excellency, in reply to note No. 83 of your Embassy, that the Government of the Republic of Uruguay has accepted the proposal to conclude, as a complement to the Administrative Agreement concluded between the Governments of Uruguay and the United States of Brazil by notes exchanged on 25 June 1919, an Agreement for the exchange of the diplomatic correspondence of the two countries by airmail in special bags, on the following terms :

[See note I]

I have the honour to be, etc.

(Signed) José SERRATO

To His Excellency Dr. João Baptista Lusado  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of Brazil



5) Les valises diplomatiques du Brésil et de l'Uruguay seront transportées par les entreprises de transport aérien sans être soumises à aucune taxe ni droit d'aucune sorte; elles seront placées dans des sacs postaux destinés au transport du courrier aérien entre les deux pays.

6) Le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay feront, chacun en ce qui le concerne, le nécessaire auprès des entreprises nationales ou étrangères qui effectuent le service postal aérien sur leurs territoires respectifs, afin d'assurer le transport des valises diplomatiques de chacun des deux pays.

7) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de ce jour; il pourra être dénoncé par une note. La dénonciation produira ses effets un mois après sa réception par le Ministère des relations extérieures de l'autre Gouvernement.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Baptista LUSARDO

Son Excellence Monsieur José Serrato  
Ministre des relations extérieures

## II

### DÉPARTEMENT DES TRAITÉS ET DES ARCHIVES DIPLOMATIQUES

Montevideo, le 16 décembre 1944

1912/913-206

Monsieur l'Ambassadeur,

En réponse à la note n° 83 de l'Ambassade du Brésil, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay accepte la proposition de conclure un accord concernant l'échange de la correspondance diplomatique entre les deux pays, par valises spéciales et par voie aérienne, afin de compléter l'Accord administratif conclu entre le Gouvernement de l'Uruguay et le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil, par l'échange de notes du 25 juin 1919; l'accord complémentaire serait rédigé dans les termes suivants :

[Voir note I]

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) José SERRATO

Son Excellence Monsieur João Baptista Lusardo  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis du Brésil

